

Zeitschrift: IABSE congress report = Rapport du congrès AIPC = IVBH
Kongressbericht

Band: 5 (1956)

Rubrik: B. Closing Banquet

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

B

Banquete de encerramento

Banquet de clôture

Closing Banquet

Schlussbankett

Leere Seite
Blank page
Page vide

Eng. José Machado Vaz

Presidente da Câmara Municipal do Porto

MESDAMES, MESSIEURS :

L'usage international réclame que le maître de maison salue ses invités ; usage qui n'est pas toujours très facile à pratiquer à cause de la responsabilité qu'il peut parfois entraîner.

C'est ce qui se vérifie aujourd'hui étant donnée la catégorie sociale et intellectuelle de tous les congressistes ici présents.

Je voudrais donc, dans les quelques mots que je dois prononcer, trouver la formule mathématique, simple, ou la théorie élégante et harmonieuse à laquelle votre esprit d'investigateurs et de réalisateurs de choses hardies et parfois aussi, belles, est habitué, que ces mots traduisent avec fidélité la satisfaction et la haute considération avec laquelle la ville de Porto vous accueille dans cette visite choisie pour la clôture de vos travaux.

Elle a pour noble tradition d'être hospitalière, cette vieille et laborieuse ville où vous êtes, et en vous saluant en son nom, je tiens seulement à formuler les vœux sincères qu'en votre esprit et dans votre cœur une telle renommée soit, plus que confirmée, agrandie, et jamais diminuée.

Pour terminer votre congrès il semble que l'endroit ait été bien choisi, puisque ce choix vous a permis d'observer quelques ouvrages et réalisations qui, à leur époque, ont pu être considérés comme des exemples d'avant garde.

L'une d'elles, et la plus récente, est justement cette grande coupole de quatre-vingt dix mètres de rayon qui vous accueille.

Malgré les mots mètres et voûte, n'ayez pas peur que je commence à vous ennuyer avec des références techniques.

Ce n'est pas vraiment mon intention de transformer ce dîner en une œuvre de béton, non pré-contraint mais bien post-contraint, puisqu'autant qu'on peut le savoir, aucun de vous n'a jusqu'à ce jour, mis au point la théorie respective ni, encore moins, appliqué de ce matériel.

D'autre part, ce ne serait pas délicat envers les Dames qui vous accompagnent et qui ont fait déjà l'épouvantable sacrifice, pour leurs maris, pères ou frères et pour la science, de faire une promenade agréable dans un pays étranger sympathique et accueillant, et où cumulativement on peut faire beaucoup de jolis achats tous à très bon marché, du moins jusqu'au moment du retour de chacune chez soi, se verraient encore tout à coup victimes innocentes de voûtes plus ou moins épaisses, de dalles plus ou moins minces, de ponts ayant plus ou moins d'acier.

Je finis donc en adressant de nouveau à chacun de vous et à vos pays respectifs, les cordiales salutations et l'assurance de la haute considération que la ville de Porto vous manifeste par l'intermédiaire de sa municipalité.

Leere Seite
Blank page
Page vide

General D. Luís da Costa de Sousa Macedo

Presidente da Junta Autónoma das Estradas

SENHOR PRESIDENTE DA CÂMARA MUNICIPAL:

Impossibilitado por inadiáveis afazeres de estar hoje aqui presente, não quis todavia S. Ex.^a o Ministro das Obras Públicas deixar de marcar mais uma vez a sua profunda simpatia por esta bela cidade, tão dignamente representada por V. Ex.^a, nem de manifestar a sua consideração por todos os congressistas e demais pessoas aqui reunidas e para isso entendeu fazer-se representar neste banquete de encerramento do V Congresso da A. I. P. E. lamentando não lhe ser possível estar hoje connosco.

Dignou-se S. Ex.^a conferir-me esse honroso encargo, de que tão gostosa como desvanecidamente me desempenho. E faço-o, Sr. Presidente, antepondo a quaisquer outras as palavras que S. Ex.^a me encarregou de vos transmitir, na vossa qualidade de lídimo representante desta invicta cidade. São elas palavras de saudação na pessoa de V. Ex.^a, para o velho e glorioso burgo, que tão caro lhe é sempre, e para todas as suas dignas autoridades e demais pessoas presentes.

A estas palavras, acrescento eu, em nome próprio, as que traduzem o meu agradecimento e a minha saudação a V. Ex.^a, aos dignos vereadores, às ilustres autoridades civis e militares e a toda a operosa população desta bela cidade.

MESDAMES, MESSIEURS:

Après avoir salué le Président de la Municipalité de la ville de Porto, j'ai le plaisir et l'honneur de vous présenter, au nom de Son Excellence le Ministre des Travaux Publics, impossibilité de s'absenter de Lisbonne en ce moment, ses hommages et ses salutations.

Vous êtes venus tous au Portugal, faisant la plupart de longs et fatigants parcours, et vous vous y êtes réunis pendant ces quelques jours pour assister au V Congrès de l'A. I. P. C., dont la partie technique, proprement dite, vient de prendre fin, et si je ne dois ni peux — et pour cause — faire ici le bilan de ce qu'elle a été, je suis toutefois certain que, retournant chez vous vous partirez pleinement satisfaits du succès obtenu par le Congrès et de la réussite de vos travaux. Au nom de Son Excellence le Ministre, qui a pris un particulier intérêt à ces travaux, je vous en félicite très sincèrement et j'adresse en particulier, mes félicitations à votre éminent Président, le Prof. Stussi, sur lequel retombe d'abord ce succès et qui, avec vous tous, ses membres distingués et opérants, peut s'enorgueillir de cette magnifique preuve de vitalité de votre Association.

Je suis aussi heureux de souligner les efforts que la Comissão local, et tous ses ressortissants, ont développé pour mettre sur pied le vaste

programme de cette réunion et de leur présenter, au nom de Son Excellence, sincères remerciements.

MESSIEURS :

En tant qu'ingénieur, je veux exprimer combien je me sens honoré de parler devant une assemblée, qui réunit de si éminents techniciens et en tant que Portugais je tiens à vous affirmer que j'éprouve la plus profonde satisfaction que ce Congrès se soit tenu dans mon pays. Vous allez vous disperser, répartis en différentes excursions, ce qui va vous permettre de visiter encore des sites pittoresques du Portugal; d'admirer quelqu'uns de ses monuments et de ses paysages; de voir de nouveaux chantiers et travaux; d'assister à des manifestations folkloriques et de prendre contact avec certains aspects particuliers de notre vie nationale.

Je fais des vœux pour que ces visites, jointes à celles que vous avez déjà faites à Lisbonne et ses alentours, contribuent à ce que vous emportiez du Portugal, à votre retour dans vos pays, une idée aussi juste et aussi compréhensive de ce que nous sommes et de ce que nous valons.

MESDAMES :

Vous avez apporté au V Congrès de l'A. I. P. C., avec votre présence, votre charme et votre grâce, et avec eux, cette spiritualité, dont seule la femme a le secret et que, justement en raison du matérialisme de notre époque, nous admirons tant, et dont nous souhaitons recevoir les bénéfices adoucissants de l'aridité de nos métiers. Je sais que j'interprète les sentiments de tous mes compatriotes en vous remerciant de votre charmante présence.

Et à vous tous, Mmes. et Mrs., je finis levant mon verre à votre santé et vous souhaitant un excellent retour dans vos pays, après votre séjour au Portugal.